

Tradizione manoscritta

- letto 519 volte

CANZONIERE K

- letto 525 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]



- letto 402 volte

Edizione diplomatica

[cc. 334vC]

cc. 334vD Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2857%29.jpg	
	I N ceste note dirai. dune amorete que iai. et pour li

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2858%29.jpg 335rA]	menuoiserai et bauz et ioianz se-
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2859%29.jpg	partir. mes toz iorz serai ses amis. He bele et blonde et auenant. cortoise et sage et bien parlant. auous me doig a uous me rent. et tout sui uostres sanz faillir he bele un besier uous demant. et se ie lai ie uous creant. nul mal ne men porroit uenir. Ma bele douce amie. laro- se est espanie. desouz lente florie. la uostre compaignie. mi fet mult grant aie. uos serez bien seruie. de crasse oe rostie. et beurons uin sus lie. si merrons bone uie.
• letto 458 volte Edizione diplomatico-interpretativa	ne puis durer. ne dormir ne reposer biau tres douz dex que ferai. la paine que pour li t(ra)i. ne sai comment li dirai. de ce sui en grant esmai oncore a
	dire li ai. quant merci ni puis trouuer. et ie muir por
	bien amer amoreusement morrai. Ie ne cuit pas en si morir. sele mi uoloit re tenir. en bien amer en biau seruir. et du tout sui a son plesir. ne ie ne men qier de-

I N ceste note dirai. dune amorete que iai. et pour li menuoiseraï et bauz et ioianz serai.lendoit bien pour li chant(er) et renuoisier et iouer et so(n)cors tenir plus gai. et de robes acesmer et chapiau de flors porter. ausi comme el mois de mai.	In ceste note dirai d'une amorete que j'ai et pour li m'envoiserai et bauz et joianz serai: l'en doit bien pour li chanter et renvoisier et jouer et son cors tenir plus gai et de robes acesmer et chapiau de flors porter ausi comme el mois de mai.
	II
T res leure que lesgardai onques puis ne l'entroubliai. ades ipens et penserai quant la uoi ne puis durer. ne dormir ne reposer biau tres douz dex que ferai la paine que pour li t(ra)i. ne sai comment li dirai. de ce sui en grant esmai oncore a dire li ai. quant merci ni puis trouuer. et ie muir por bien amer amoreusement morrai.	Tres l'eure que l'esgardai, onques puis ne l'entroubliai; ades i pens et penserai: quant la voi ne puis durer, ne dormir, ne reposer. Biau tres douz Dex, que ferai? La paine que pour li trai ne sai comment li dirai: de ce sui en grant esmai oncore a dire li ai; quant merci ni puis trouver et je muir por bien amer, amoreusement morrai.
	III
I e ne cuit pas en si morir. sele mi uoloit retenir. en bien amer en biau servir. et du tout sui a son plesir. neie ne men qier departir. mes toz iorz serai ses amis.	Je ne cuit pas ensi morir, s'ele mi voloit retenir en bien amer en biau servir; et du tout sui a son plesir ne je ne m'en qier departir, mes toz jorz serai ses amis.
	IV
H e bele et blonde et auenant. cortoise et sage et bien parlant. auous me doig a uous me rent. et tout sui uostres sanz faillir he bele un besier uous demant. et se ie lai ie uous creant. nul mal ne men porroit uenir.	He! bele et blonde et auenant, cortoise et sage et bien parlant, a vous me doig, a vous me rent et tout sui vostres sanz faillir. He! bele, un besier vous demant, et, se je l'ai, je vous creant nul mal ne m'en porroit venir.
	V

Ma bele douce amie. laro-
se est espanie. desouz lente
florie. la uostre compaignie.
mi fet mult grant aie. uos
serez bien seruie. de crasse
oe rostie. et beurons uin sus
lie. si merrons bone uie.

Ma bele douce amie,
la rose est espanie;
desouz l'ente florie
la vostre compaignie
mi fet mult grant aïe
vos serez bien servie
de crasse oe rostie
et beurons vin sus lie
si merrons bone vie.

- letto 398 volte

CANZONIERE N

- letto 452 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845_161v.jpg

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845_162r.jpg

- letto 364 volte

Edizione diplomatica

[c.161vA]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2860%29.jpg>

E N ceste note dirai dune

amorete que iai. (et) por li men

uoiserai. (et) bauz (et) ioianz serai

len doit b(ie)n porli chanter. (et)

renuoisier (et) ioer. (et) son cors

tenir plus gai. (et) des robes a

[c. 161vB]

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2861%29.jpg	
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2862%29.jpg	ces mer. (et) chapiau (et) de flour m(i) fet m(u)lt grant aie. uosserez b(ie)n seruie.de crasse oe rostie. porter. ausi (com)me el mois (et) beuron uin sus lie. si merron bone uie. Et les leus b(ie)n que mie colin m(ie)gands p(ie)u per de u(ost)riez puis ne laz t(ie)n pa gnies penses (et) penses (er) saife q(ua)nt lauoi rez ne puis durer. ne dormir fe nie-reposer. biautres douz dex que ferai. lapaine que porli trai.
• letto 394 volte	mensai (com)ment lidirai dece suige engrant esmai. concore adire liai. q(ua)nt merci ni puis trouu(er). (et)ie muir por b(ie)n amer. amoreu
	sement morrai. I ene cuit mie ensi morir. sele mi uouloît
E N ceste note dirai dune amorete que iai. (et) por li men uoiserai. (et) bauz (et) ioianz serai len doit b(ie)n porli chanter. (et) renuoisier (et) ioer. (et) son cors tenir plus gai. (et) des robes a es mer. (et) chapiau (et) de flour porter. ausi (com)me el mois de mai.	retenir. en b(ie)n amer en b(ie)n ser d'une amorete que i'ai un (et) dutout sui en son plesir et por li m'envoierai ne ne men quier departir. l'en doit bien por li chanter mes toz loz serai ses amis. He et renvoisier et joer bele (et) blonde (et) auenant. cortoi et des robes acesmer se (et) sage (et) b(ie)n parlant auos me et chapiau de flour poter doing auos merent (et) tout sui ausi comme el mois de mai.
	u(ost)re sanz faillir. hebele un be sier uos demant (et) seielaï ie
	uos creant ne me porroit nul mal uenir. Ma bele douce amie. larose est espanie. desoz lente florie. a u(ost)re conpaignie

Edizione diplomatico-interpretativa

Tres leuere que lesgardai. onques puis ne lentrobliai. ades ipens (et)pens(er)ai. q(ua)nt lauoi ne puis durer. ne dormir ne reposer. biautres douz dex que ferai. lapaine que porli trai. nensai (com)ment lidirai dece suige engrant esmai. concore adire liai. q(ua)nt merci ni puis trouu(er). (et)ie muir por b(ie)n amer. amoreu sement morrai.	Tres l?euere que l?esgardai, onques puis ne l?entrobliai; ades i pens et penserai: quant la voi ne puis durer, ne dormir, ne reposer. Biau tres douz Dex, que ferai? La paine que por li trai ne sai comment li dirai: de ce sui ge en grant esmai c?oncore a dire li ai; quant merci n?i puis trouver et je muir por bien amer, amoureusement morrai.
	III
I ene cuit mie ensi morir. sele mi uouloit retenir. enb(ie)n amer en b(ie)n ser uir (et) dutout sui enson plesir neie ne men quier departir. mes toz iorz serai ses amis.	Je ne cuit mie ensi morir, s?ele mi vouloit retenir en bien amer en bien servir, et du tout sui en son plesir ne je ne m?en quier departir, mes toz jorz serai ses amis.
	IV
H e bele (et)blonde (et)auenant. cortoi se (et)sage (et) b(ie)n parlant auos me doing auos merent. (et) tout sui u(ost)re sanz faillir. hebele un be sier uos demant (et) seielai ie uos creant ne me porroit nul mal uenir.	He! bele et blonde et avenant, cortoise et sage et bien parlant, a vos me doing, a vos me rent et tout sui vostre sanz faillir. He! bele, un besier vos demant, et, se je l?ai, je vous creant ne me porroit nul mal venir.
	V
M a bele douce amie. larose est espanie. desoz lente florie. a u(ost)re conpaignie m(i) fet m(u)lt grant aie. uosserez b(ie)n seruie.de crasse oe rostie. (et) beuron uin sus lie. si merron bone uie.	Ma bele douce amie, la rose est espanie; desoz l?ente florie a vostre conpaignie mi fet mult grant aïe. Vos serez bien servie de crasse oe rostie et bevron vin sus lie si merrons bone vie.
	VI

• letto 375 volte B ele tresdouce a mie colin muset uos prie. por deu nobliez mie. solaz ne conpa gnie. amors ne druderie. si fe rez cortoisie. ceste note est fe nie. • letto 402 volte	Bele tres douce amie Colin Muset vos prie por Deu n?obliez mie solaz ne compaignie, amors ne druderie: si ferez cortoisie! Ceste note est fenie.
--	---

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [3]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/X.219v.jpg>

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/X.220r.jpg>

- letto 362 volte

Edizione diplomatica

[c.219v]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2863%29.jpg>

E n ceste note dirai dune

amorete que iai. (et)por li men-

[c. 220rA]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2864%29.jpg>

uoiserai (et) bauz (et) ioians serai

len doit bien por li chanter (et)

renuoisier (et) ioer. (et) son cors

tenir plus gai. (et) de robes a

cesmer. (et) chapiau dorfrois

porter ausi come el mois de

mai.

T res leure que lesgardai on
ques puis ne lentroubliai. ades
ipens (et) penserai quant lauoi
ne puis durer. ne dormir ne
repouser. biau tres douz dex q(ue)
ferai. la paine que por li trai
ne sai coment li dirai. de ce
sui engrant esmai. encore a
dire li ai. quant merci ni puis

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2865%29.jpg	trouer. (et) ie muir por bien a mer. amoreusement morai. I e ne cuit pas ensi morir. sele mi uoloit retenir. enbien amer enbiauseruir. (et) dou tot sui enson plaisir. ne ie ne me(n) quier departir. touz iors serai ses amis. H e bele (et) blonde (et) auenant. cortoise (et) sage (et) bien parlant. auos me doing auos me re(n)t (et) tout sui u(ost)re sans faillir. he bele un baisier uos demant. (et) se ie lai ie uos creant. ne men porroit nul mal uenir.
---	--

- letto 390 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
E n ceste note dirai dune amorete que iei. (et)por li men- uoiserai (et) bauz (et) ioians serai len doit bien por li chanter (et) renuoisier (et) ioer. (et) son cors tenir plus gai. (et) de robes a cesmer. (et) chapiau dorfrois porter ausi come el mois de mai.	En ceste note dirai d'une amorete que j'ai et por li m'envoiserai et bauz et joianz serai: l'en doit bien por li chanter et renuoisier et joer et son cors tenir plus gai et de robes acesmer et chapiau dorfrois porter ausi come el mois de mai.
	II

• letto 413 volte T res leure que lesgardai on ques puis ne l'entroubliai ades ne puis durer. ne dormir ne ferai. la paine que por li trai sai coment li dirai. de ce 1 http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f362.item 2 http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000955r/f332.item 3 http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b530003205/f446.item mer. amoreusement morai.	Tres l'eure que l'esgardai, ques puis ne l'entroubliai ades i pens et penserai: quant la vois ne puis durer, ne dormir ne repulser Biau tres douz Dex, que ferai? La paine que por li trai sai coment li dirai: de ce sui en grant esmai encore a dire li ai; quant merci n'i puis trouer et je muir por bien amer, amoreusement morai.
	III
I e ne cuit pas ensi morir. sele mi uoloit retenir. enbien amer enbiauseruir. (et) dou tot sui enson plaisir. ne ie ne me(n) quier departir. touz iors serai ses amis.	Je ne cuit pas ensi morir, s'ele mi voloit retenir en bien amer en biau servir; et dou tot sui en son plaisir ne je ne m'en quier departir, touz jors serai ses amis.
	IV
H e bele (et) blonde (et) auenant. cortoise (et) sage (et) bien parlant. auos me doing auos me re(n)t (et) tout sui u(ost)re sans faillir. he bele un baisier uos demant. (et) se ie lai ie uos creant. ne men porroit nul mal uenir.	He! bele et blonde et avenant, cortoise et sage et bien parlant, a vos me doing, a vos me rent et tout sui vostre sans faillir. He! bele, un baisier vos demant, et, se je l'ai, je vos creant ne m'en porroit nul mal venir.